

## Curriculum Vitae

### Henry Holland, B.A.

Phone: +49 176 439 77492

Email: henryrholland@googlemail.com

Dual citizenship, British and German; resident in Hamburg, Germany

**Current Position:** Self-employed translator (German to English) and editor of scholarly, English-language texts. Long-standing working relationships with publishers and research foundations. Translator and board member for the *Complete Works of Rosa Luxemburg* (Verso Books).

#### Education:

Qualification from the German Federal Office for Migration and Refugees to teach German as a Foreign Language, 2017.

Teaching qualification from the Institute of Steiner-Waldorf Education, Witten-Annen, Germany, 2006.

B.A., University of Birmingham, Joint Honours English and History, 1999.

#### Translation Specialisms:

Work in the humanities and social sciences, particularly in political science, history, and anthropology. Other specialist fields: Central European workers' movement, 1880-1923; Central and Eastern Europe history from 1918-1945; the politics and social science of migration, 1990-ongoing.

#### Research Interests:

Cultural and philosophical disputes in the Central European workers' movement, 1880-1923; the so-called "homeless Left" in Germany in the 1920s and 1930s: Carl von Ossietzky, Kurt Tucholsky, and Ernst Bloch; intersections between socialism and alternative religious practice, including Monism and freemasonry, 1890s-1930s.

## **Publications:**

### **As sole translator:**

*Moving Things*, ed. Research Project 'On the Materiality of (Forced) Migration,' trans. Henry Holland (Göttingen: Wallstein, 2022)

### **As translator of book chapters, in a multi-translator project, The Collected Works of Rosa Luxemburg.**

Chapters totalling over 250 pages in: Rosa Luxemburg, *The Complete Works of Rosa Luxemburg, Volume III: Political Writings 1: "On Revolution" 1897-1905*, ed. Axel Fair-Schulz, Peter Hudis, and William A. Pelz, trans. Henry Holland, Alicja Mann, and George Shriver (New York: Verso, 2019).

Chapters totalling c. 50 pages in: Rosa Luxemburg, *The Complete Works of Rosa Luxemburg, Volume IV: Political Writings 2: "On Revolution" 1905-1909*, ed. Peter Hudis and Sandra Rein, trans. Jacob Blumenfeld, Nicholas Gray, Henry Holland, Zachary King, Manuela Kölke, and Joseph Muller (New York: Verso, 2022).

Chapters totalling c. 150 pages in: Luxemburg, *The Complete Works, Vol. V, Vol. VI, and Vol. VII*, accepted for publication by Verso.

### **As co-translator:**

From Arabic: poetry and prose in: *Arabic Music Days 2019*, ed. Pierre Boulez Saal, trans. Günther Orth, Hazem Shekho and Henry Holland (Berlin: Pierre Boulez Saal, 2019).

Into German: first book-length translation of MacNeice's poetry: Louis MacNeice, *Gedichte aus dem Englischen von Louis MacNeice*, trans. Jonis Hartmann and Henry Holland (Nettetal: ELIF, 2019).

### **Further translations as sole translator: contactors are submitting to North American university publishers**

Christoph Dieckmann, *Deutsche Besatzungspolitik in Litauen 1941-1944*, (Göttingen: Wallstein, 2016).

*ABC der Alternativen 2.0*, ed. Ulrich Brand, Bettina Lösch et al., (VSA: Hamburg, 2012).

**CAT Tool training:**

Training in MemoQ 9.6-9.12. Certified by Dania Training, July 2021.

**Edited Volume:**

“Lyrische Aufzeichnungen und Übersetzungen,” in: *Dachkammerflimmern. Literatur aus der Dosenfabrik Hamburg*, ed. Lars Henken and Bettina Rolfes, (Dölling u. Galitz: Munich, 2015).

**Journal Article:**

“Heidegger’s Long Shadow,” *Bella Caledonia*, March 23, 2019.  
<https://bellacaledonia.org.uk/2019/03/23/theses-on-dark-mountaineers-geopoeticians-and-heideggers-long-shadow-defending-foreign-lovely-things/>

**Work Experience**

Self-employed translator and editor, specializing on scholarly texts (January 2011-).

Teacher of German as a Foreign Language for non-profit *Ländliche Erwachsenenbildung* in Lower Saxony, Germany, (2018-).

Teacher and managing director of my own language school, Tea Time Talk, in Hamburg, Germany, (2008-2018).

**Colloquia, organized and chaired:**

“Internationalism, Nationalism, Imperialism: A Symposium on Rosa Luxemburg,” as part of University of Glasgow’s Socialist Theory and Movements Research Network, on December 4, 2020.

**Conference/Workshop Presentations:**

“Post-Work Utopian Societies, and Ernst Bloch’s Writings on Work” at the annual Historical Materialism conference, London, November 7, 2019.

“Biological Motifs in Ernst Bloch’s Oeuvre” at the conference on Biological Thought and the German Left. Held at the Institute of Advanced Study, University of Durham, November 2019.

### **Conference/Workshop Presentations, continued:**

“Beyond Nationalisms: Spontaneity and Working-Class Organization in Scotland, 2012-2017 through the lens of Luxemburg’s dialectic,” at the International Rosa Luxemburg Conference, Chicago, April 2018.

“Civil servants, peasants, soldiers, anarchists and priests: Rosa Luxemburg on the Russian Revolution, 1905-1906,” Historical Materialism conference, London, November 8, 2015.

### **Awards:**

Beneficiary of a Hamburger *Zukunftstipendium* [Hamburg Grant for the Future], awarded to research and write for a non-fiction book on five famous émigrés in WW1 Switzerland: Lenin; Emmy Hennings und Hugo Ball (German Dadaists); Ernst Bloch, the philosopher; and Rudolf Steiner, the esotericist. Nov. 2021-Feb. 2022.

Inaugural Translation Fellow for Fortunoff Archive, Yale University, Oct. 2020-Sep. 2021. Fellowship devoted to translating volume 1 of Christoph Dieckmann’s history of Lithuania under German occupation, 1941-1944. (Details of Dieckmann’s book above).

Beneficiary of a grant from the Hamburg Culture Foundation, to translate four essays by anti-Nazi dissident Carl von Ossietzky (1889-1939), and to read for an audio recording, on Soundcloud, of the same.

### **Professional Associations**

VdÜ - *Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke*: The Association of German-language Translators of Literary and Scientific Works furthers the art and craft of all literary and scholarly translators in Germany, regardless of their language combinations.

Member of the Writers’ Room in Hamburg. The Writers’ Room is one of the only co-working spaces in Europe offering not-for-profit and silent co-working space for writers and translators.